



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

Buenos Aires, 27 de noviembre de 2012

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Primaria (CIP)* de PORTUGUÉS – 2012**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Primaria (CIP)* de Portugués que se llevó a cabo en el mes de octubre; informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIP Portugués 2012

El examen del *Ciclo de Idiomas Primaria (CIP)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Oral
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• Comprensión lectora

Se presentaron dos textos, uno de ellos narrativo y el otro descriptivo, ambos relacionados por el eje temático "Misterios e enigmas" propuesto para toda la evaluación. El primer texto relataba la llegada de una familia de ratones a una casa embrujada describiendo la curiosidad del protagonista más pequeño por ver un fantasma. El segundo describía el fenómeno geológico de una piedra, calificada de misteriosa, la cual emitía un sonido semejante al de una campana al ser sacudida o tocada con algún objeto. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: verdadero /falso y opción múltiple.

• Comprensión oral

Se presentaron dos textos grabados de diferente tipo: el relato de suspenso sobre el despertar de un niño a mitad de la noche por un ruido que entraba de la calle que terminaba identificando como las travesuras de un gato hurgando en los tachos de basura . El segundo texto era una entrevista radial a una famosa escritora de libros infantiles en la cual la misma hacía un repaso de su vida como escritora y al mismo tiempo promocionaba su nuevo libro de suspenso. Se evaluaron, a través de 10 ítems cerrados (emparejamiento y



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

verdadero ó falso), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto narrativo corto que relataba la leyenda de una princesa que al ser hechizada se convertía en una serpiente con escamas de oro y cabeza y pies de mujer. El texto contenía 10 ítems de opción múltiple a través de los cuales se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales (ej.: número, género; tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, contracciones/ combinaciones, pronombres posesivos, adjetivos, adverbios).

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi estructurada donde los candidatos debían completar, de acuerdo a una secuencia visual dada, una breve historia misteriosa. La segunda tarea consistió en redactar un mail a un amigo en el cual debía contar que había ido al cine a ver una película de suspenso, con quien había ido, si le había gustado o no el filme, qué había hecho después del cine, etc. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar frases simples y producir textos breves que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 8/10 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, descripción de dos imágenes a partir de la identificación de diferencias entre ellas y relato de acciones a partir de una serie de cuatro láminas que presentaban una secuencia narrativa. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez.

El examen CIP ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y el índice de aprobación fue alto.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población cuyo desempeño se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión lectora**, la mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos presentados. Los ítems que reflejaron alguna dificultad estuvieron relacionados con la identificación de pronombres indefinidos de sentido inclusivo y de sentido restrictivo, identificar una



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

relación de causa-consecuencia en un contexto descriptivo, una relación de finalidad dentro de una secuencia narrativa, y con interpretar un indicador temporal dentro del texto.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron, en general, buenos resultados. Los ítems que presentaron dificultades estuvieron relacionados con el reconocimiento de características y cualidades de lugares, cosas y personas a través de la interpretación de la adjetivación, las comparaciones y los complementos verbales.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** no ofreció mayores dificultades y los candidatos obtuvieron muy buenos resultados. Los ítems que presentaron alguna dificultad fueron aquellos que requerían elegir la forma verbal del verbo ser que se correspondía con una estructura en voz pasiva.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un muy buen desempeño.

Los textos producidos por los candidatos presentaron las siguientes dificultades:

- Poco uso de contracciones obligatorias con artículo definido. Ej. "a o(s)/ a los" en vez de "ao(s)".
- Desvíos en la conjugación del verbo poder en el presente del modo indicativo.
- Grafía de las letras "e" – "o" en posición átona final de acuerdo a su pronunciación /i/– /u/ respectivamente.
- Confusión en el uso del diptongo nasal representado por "-ão" y "-am" en final de palabra.
- Interferencia del español en la grafía del condicional "se".
- Grafía de la palabra "você" con "ç (cedilha)" en lugar de "c" y sin acento circunflexo en gran cantidad de casos.
- de verbos en pretérito perfecto: comimos, bebimos.
- Interferencia del español en la desinencia del pretérito imperfecto ("Chamaba") y en la desinencia de la primera persona plural del pretérito perfecto ("comimos", "bebimos").

Destacamos los siguientes aspectos de las producciones de los candidatos:

- Correcto uso de verbos de alta frecuencia con regencia contrastiva (*gostar de, assistir a*).
- Las producciones de dominante narrativa evidenciaron, en su mayoría, un nivel de coherencia y cohesión acorde a los contenidos del nivel.

En la **producción oral**, hemos notado que los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor con pocas dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, manifestaron dificultades para expresarse respecto de temáticas vinculadas a situaciones cotidianas fuera de su ámbito escolar.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante el mes de octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultaresultsninsc.php>, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas.
- **Intensificar el trabajo** con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos, al tema del texto, al propósito, al destinatario y al emisor.
- **Trabajar** la lectura e interpretación de consignas de diferentes tipos sin la mediación docente para fomentar la autonomía de los alumnos al momento de resolver tareas individualmente.
- Hacer extensiva la propuesta de los exámenes a los adultos responsables de los alumnos con el fin de disminuir los altos porcentajes de ausentismo por razones personales. Esto permitirá que los candidatos no pierdan la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtengan un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.
- Prever la llegada de los candidatos o grupos de candidatos en el horario pautado para la aplicación del examen a fin de no dificultar las condiciones en las que rendirán la evaluación junto con otras instituciones y otras lenguas.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2013 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio - Celia Martínez
Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras